

人工翻译和西语助手智能翻译对比

---以《卢卡诺伯爵》汉译本为例

曲欣悦 张向前 柴一丹 刘琳

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v3i10.2946

[摘要] 在目前的信息化时代中,由于人工智能发展迅速,许多职业已经被人工智能代替或即将被代替。同时,对于翻译这一行业来说,许多从业者也有这样的担忧。但是,人工翻译真的可以被智能翻译所代替吗?这还需要从许多方面来分析。因此,本文将以前译本《卢卡诺伯爵》为例,对于它的人工翻译译本和在学生中使用最广泛的智能翻译软件翻译译本这两种翻译方法具体分析其翻译特点、方法和正确率等,来探讨二者现状、优劣势以及可能改进的方法。

[关键词] 人工翻译;智能翻译;翻译对比;《卢卡诺伯爵》

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

Comparison of Manual Translation and Intelligent Translation with Spanish Assistant

---Take the Chinese Translation of Earl Lucano as an Example

Xinyue Qu, Xiangqian Zhang, Yidan Chai, Lin Liu

Jilin International Studies University

[Abstract] In the current information age, due to the rapid development of artificial intelligence, many professions have been replaced or will soon be replaced by artificial intelligence. At the same time, for the translation industry, many practitioners also have such concerns. But can human translation be replaced by intelligent translation? This still needs to be analyzed from many aspects. Therefore, taking the Chinese version of Earl Lucano as an example, this article specifically analyzes the translation characteristics, methods and accuracy of the two translation methods, which are the manual translation version and the most widely used intelligent translation software translation version among students, and explores the status quo, advantages, disadvantages and possible improvements of the two.

[Key words] human translation; intelligent translation; translation comparison; Earl Lucano

近几十年来中国和拉丁美洲的经济贸易合作越来越频繁,但是西班牙语语言人才严重紧缺,因此国内掀起了一股西语热潮,发展速度十分迅猛。相应的翻译行业也随之兴起,在人工翻译和智能翻译方向都有了不同程度的发展。本文就人工翻译和智能翻译两者存在的一些特点和优劣势,探讨双方结合使用的方法,研究新的模式,以提高人工的效率性和智能的准确度。

1 人工翻译和智能翻译

1.1 特点

1.1.1 人工翻译

人工翻译历史悠久,我国有记载的翻译史可追溯到三千年多年前;人工翻译工具单一,全凭译者的知识储备;人工翻译是有生命的、是动态的,是文化和情感的转达。

1.1.2 智能翻译

智能翻译只有六十多年的历史,发展迅速,受关注度大,发展前景广阔;翻译工具丰富,有多种翻译软件,电子词典等;智能翻译使用策略单一,无法做到带有情感的翻译。

1.2 目前存在问题

通过对文献的查阅以及对本校在校学生的调查问卷分析,分析了人工和智能翻译具体存在的问题。

1.2.1 人工翻译

人工翻译的效率低,无法做到即用即翻,且译者知识储备有限,可能无法做到翻译信息准确传达。

1.2.2 智能翻译

第一,通过问卷分析,有67.2%的人更偏向于使用智能翻译,这可以看出在学习中,学生对智能翻译软件的依赖性

很大。

第二,83.6%的西语专业学生都最常用西语助手,这也是本文选择使用西语助手软件为例的原因。但是有23.28%的学生对智能翻译的结果非常确信,不检查便直接使用。

第三,对于那些对智能翻译抱有疑问的学生来说,存在的翻译问题无论是单词、句子还是段落,涵义表达不清或者错误是最大的问题,其次是漏译、搭配不当、事态词形错误等。

2 译文对比研究与思考

2.1 词语层面分析

2.1.1 名词

(1) 名字/称呼

在翻译时,许多西语人名没有翻译,直接照搬;本来有含义的名词词语当成人名来音译了。

例1: Patronio

人工: 帕特罗尼奥

智能: Patronio

分析: 在本文中有多次翻译“Patronio”这一人名,但是智能翻译很少能做到正确翻译,几乎大部分都是直接不翻译的。同理,对于其他人名的翻译也是有这个错误。

例2: Don Cuervo, hace mucho tiempo que he oído ponderar te hermosura.

人工: 乌鸦先生,我很早就听说你长得漂亮。

智能: 唐·库尔沃,我很久以前就听说过你在思考自己的美丽。

分析: 这是另一种错误,对于本来有含义的词却直接音译,译成人名。

以上这些都是对人名的翻译不当,需要根据语境来正确处理。

(2) 指代

西班牙语习惯使用各种代词来指代前文提到的名词,防止重复;而中文使用代词的情况较少,一般会直接指明或者省略,并不考虑太多语法的重复问题。

例3: Después de alabarme de esta manera

人工: 这样夸奖完了之后

智能: 以这种方式称赞自己之后

分析: 这句话的人工翻译把“我”给省略了,这是符合中文用语习惯的,然而,智能翻译直接译成“自己”,并不符合中文的用语习惯。

例4: Para probar que no te digo lisonjas, te diré que los defectos, pico, patas y garras, no son defectos.

人工: 我这可不是阿谀奉承你,他们说你那些缺陷,比方说一身黑毛,黑眼睛,黑嘴巴,黑脚,这不是什么缺陷。

智能: 为了证明我没有奉承您,我将告诉您缺陷,喙,腿和爪子不是缺陷。

分析: 这个句子中对于乌鸦先生的称呼,相对于人工翻译,智能翻译更加的贴切。西语对于第三人称“您”的称呼使用的很多,而中文应该看适应的语境来选择如何翻译。这句话就应该译成“您”,因为在这个语境中为了表达狐狸对乌鸦的奉承,使用“您”更合适。

(3) 其他名词

例5: pico, patas y garras

人工: 比方说一身黑毛,黑眼睛,黑嘴巴,黑脚

智能: 喙,腿和爪子

分析: 在一个文学翻译中,应尽量把一些名词翻译的适合文本语境,就像这句话的“pico, patas, garras”在人工中分别译成了不同的东西,而且比较适合文学的表达,而智能译成了比较书面化的词语,更适合科学类文章的表达方式。

例6: porque te da a entender que tus méritos y tu poder son mayores que la realidad

人工: 因为她让你相信你的业绩和你的权威远远大于你的实际情况

智能: 因为他让你明白你的功绩和力量比现实更大

分析: 这句话把原文中的“méritos, poder”译成“业绩、权威”或“功绩、力量”都没有错误。但是对于它们所形容的人——卢卡诺伯爵来说,权威会比力量更加的适合人物身份。

2.1.2 动词

对于动词的翻译,智能翻译很容

易对时态翻译错误,或者翻译的过于西方化。

例7: el cuervo encontró una vez una gran pedazo de queso

人工: 有一次,一只乌鸦找到一大块奶酪

智能: 乌鸦曾经发现一大块奶酪

分析: 在这里的动词“发现/找到”可以直接用“了”,来表示已完成的动作,然而,智能翻译译成“曾经发现”,非常生硬。但是,人工也译的并不完善,译成“找到”,虽然前面有“有一次”来表达时态,但是再动词上使用“了”更加符合中文语用法。

例8: no sospechó que quería quitar el queso

人工: 并没有怀疑狐狸想要骗取它口中的奶酪

智能: 并没有怀疑她想从其喙中取出奶酪

分析: 同一个动词在不同语境中表达的意思是不同的,像在这个句子中,根据语境的含义来看,这个“取出”是带有情感的,人工翻译翻成了“骗取”就很符合文章内涵。

2.1.3 形容词

对于形容词来说,人工翻译和智能翻译差别巨大。因为中文对形容词的使用非常灵活,而西班牙语的形容词不像中文这么丰富。并且,智能翻译对于文章中原有的形容词一般都是采用直译的翻译策略,不会适当的变通。

例9: un hombre me ha elogiado mucho, diciéndome que yo tengo mucho mérito y mucho poder

人工: 有一个人对我夸奖有加,说我有许许多多业绩,并且拥有莫大的权威

智能: 一个人赞美了我,告诉我,我有很大的功绩和力量

分析: 这句话的人工翻译把“mucho”使用了三种形式来译成不同的形容词,而智能翻译省去了两个“mucho”,只译成“很大的”。虽然语法上并无错误,但是翻译最基础的忠实于原文这个标准就没有做到。

例10: Conmovido por los ruegos y elogios de la zorra

人工: 它被狐狸的恳求和赞扬深深感动了

智能: 狐狸的恳求和赞美感动了他

分析: 对于这句话, 两种译法有好有坏, 人工翻译适当的用形容词表达出了句子中包含的情感。

2.2句法层面分析

2.2.1简单句

在例10的翻译中, 智能翻译的句型更好, 因为中文中较少情况使用被动句, 所以智能翻译的句型更符合中文语习惯。

例11: Lo que le sucedió a un cuervo con una zorra

人工: 乌鸦与狐狸的故事

智能: 一只狐狸乌鸦怎么了

分析: 这个故事的标题是以一个简单句的形式存在的, 但是由于其本身作为题目, 不应译成句子, 而是译成名词短语的形式。人工翻译就很变通的译成了一个短语, 而智能翻译完全以直译的手法来翻译, 造成词不达意的情况。

例12: Guárdate de él.

人工: 可要当心他呀!

智能: 当心他。

分析: 这句短祈使句, 人工翻译的更好, 可以表现出其本身所带有的情感, 但是智能翻译也没有错误, 使用了之一的翻译策略。

2.2.2复合句

例13: Fuera de esto, estoy convencida de que Dios te ha hecho perfecto porque te habrá dado una voz mejor que la de ningún pájaro.

人工: 另外, 我真的相信上帝把你造就得完美无缺, 上帝还给你一个好声音, 没有什么鸟儿能与你比美。

智能: 除此以外, 我相信上帝使你变得完美, 因为他会给您比任何鸟更好的声音。

分析: 这句复合句, 人工翻译使用了意译的翻译策略, 智能翻译使用了直译, 但是二者都存在一些小问题。人工

翻译有些不忠实于原文, 而智能翻译存在于语法上的错误。

2.3篇章层面分析

2.3.1段落衔接

(1) 序号

罗马数字的序号, 都无法正确译成相对应的中文序号。

(2) 标点

在标点符号方面, 无论是人工翻译还是智能翻译, 对序号的标点符号大部分是相对应的直译, 例如西语中的“.”译成了“。”; 把“—”译成“说:”。但是, 智能翻译偶尔会有前后符号不对应等一些列问题。

这两种在翻译上出现的错误, 都会引起上下文衔接不顺畅的问题, 对于段落的衔接来看, 还是人工翻译更加的灵活, 变通。

2.3.2文章内涵

这个故事是一则寓言性质的故事, 需要通过帕特罗尼奥的讲述来表达出故事中每种人物的性格特色和故事背后蕴藏的深刻启发。

这是智能翻译所无法做到的。就像下面几个例子:

例14: Cuida que te quite lo que tienes; Quien te alaba por lo que no tienes.

人工: 此君把你说得天花乱坠, 谨防他图谋不轨。

智能: 保重, 我拿走你拥有的; 谁称赞您没有的东西。

分析: 文中最后的这两句诗歌是用来总结乌鸦和狐狸的故事启发的总结, 应该是带有深层含义的, 人工翻译在这个方面的优势就是智能翻译所没有的。智能翻译自能做到直译出句子的意思, 但因为其中的深意, 甚至无法做到把句子翻译顺畅。因此, 这种具有深意和情感的内容必须使用人工来翻译。

3 两种译法的优势

3.1人工翻译的优势

通过上文的分析, 我们可以看出, 人工翻译的最大优势在于灵活, 人是唯一有思维意识的生命体, 人工翻译会通过自己对文章通篇的理解、多次

的资料查询以及译后的优化翻译出通顺、达意的译文。人在不同语境中独有的理解能力、表达能力和应变能力, 是翻译文学类或者其他带有情感、意义和启发等文本的极大优势, 因此, 人工翻译是绝对不能被智能翻译所完全取代的。此外, 由于译员有对两种文化的了解, 掌握了其语言的用语习惯, 可以译出更本土化的语言, 他们的翻译更容易被理解。

3.2智能翻译的优势

相对于人工翻译, 智能翻译的优势却更能通过调查问卷来体现。对于填写调查问卷的人来说, 智能翻译最大的优势就是翻译速度快, 这是人工翻译无法比拟的, 甚至可以说是无法追赶的。接下来就是翻译工具使用简单和软件词库量大, 分别有65.08%和64.02%的人选择了它们。并且智能翻译肯定会随着科技的发展逐渐更新换代, 变得越来越便利, 越来越智能化。

4 两种译法的劣势

4.1人工翻译的劣势(分析出来的问题)

通过上文对比分析来看, 人工翻译虽然有较高的质量, 但是没有准确的标准: 译者个人水平决定译本水平。译者会根据自己的理解来选择使用不同的翻译方法, 很多时候就可能做到无法忠实于原文。并且, 人工翻译不像智能翻译, 只需用鼠标轻轻点击, 每一本译本都需要反复斟酌。对于译者来说, 这个过程必须有足够的知识储备, 但是, 人的精力、学识、能力都是有限的, 不像智能翻译一样轻松的扩充资料库, 这都需要译者日复一日学习和积累。

4.2智能翻译的劣势

通过上文的分析和调查问卷的反馈, 可以很明确的看出智能翻译还村大很多方面的问题。首先, 翻译不准确是最大的问题, 翻译第一个原则就是忠实与原文, 但是智能翻译无法做大完全“达”, 在调查问卷中有48.15%的人认为智能翻译的准确仅能达到50%-75%。因此, 这是智能翻译最需要改进的地方。其次, 智能翻译无法辨别语境, 这也是

造成翻译不准确的一大原因。不同的语境有不同的翻译方法,且它们也有自己的特色,因此,智能翻译应该就这个问题来完善软件。最后,智能翻译的一些辅助功能也不够完善。例如,粘贴输入时无法识别文本格式,语音输入准确率很低,一部分操作过于复杂,含有太多广告,付费标准不明确等等一些其他的问题,都需要改进和完善。

5 改进建议

5.1 人工翻译的改进

目前人工翻译的效率过低,译者水平参差不齐,也没有具体的翻译方向。应创立除了笔译、口译以外的专业方向翻译级别考试,例如,商务西语笔译、商务西语口译、文学西语笔译、文学西语口译等。也可以开设一些相对应专业,培养专业应用型人才。

5.2 智能翻译的改进

第一,智能翻译软件可以根据翻译文本的不同专业类型,建立专门的模块,在不同模块中使用不同的翻译手段,可以避免许多错误。

第二,增加学习模式,与词库连接,可以学习曾经查阅或搜索的东西,或者用来背单词,做练习题等。

第三,增强对客户反馈的实时监控以求可以即使处理问题和完善软件,例如增加实时客服等。

第四,定时更新网络新词与外来词语,增加多渠道搜索,增加单词词组多种使用方法等等。

第五,规划更详细的人工翻译条例,增加实时语音翻译或实时人工翻译。

5.3 二者结合的应用方法

就目前的人工翻译和智能翻译来说,它们还存在一些很难逾越的困难,这需要他们自身改进的同时,也互相辅助提高效率和准确率。机器翻译效果仍需通过不断研究来去提高,人工翻译的人也要掌控人机协同技术。机器翻译可以提升效率,做以前做不了的事情,会挖掘出更多的翻译需求。翻译公司可以拥抱机器翻译,尝试与AI技术企业去合作。

6 结束语

综上所述,目前的智能翻译存在的问题多于人工翻译,它在文学翻译中只能模仿人工翻译的方法手段,根本无法做到还原文本的情感内涵,因此智能翻译目前是无法代替人工翻译的。但是,随着科技的持续发展,进一步完善上文

提到的问题,智能翻译会达到新的高度,为人与人之间的交流提供新的可能。即使智能翻译的功能越来越强大,许多问题仍然是很难克服的,未来的智能翻译应该会向着辅助人工翻译以及二者结合应用的方向发展,以解决人工翻译的劣势,提高翻译效率。人机协同翻译是未来翻译行业的大背景,也是新一代即将投入翻译工作的年轻人们应研究的新课题。

基金项目:

吉林外国语大学大学生创新创业训练项目:论人工翻译和智能翻译在商务西语中的应用和发展(编号S202010964082)。

[参考文献]

[1]曹庆香.机器翻译与人工翻译的对比分析[J].科技风.2019(33):28.

作者简介:

曲欣悦(1998--),女,汉族,吉林珲春人,吉林外国语大学西方语学院英西专业2016级本科在读。

张向前(1993--),女,汉族,四川阆中人,助教,硕士,研究方向:西班牙语语言文学。